**Машҳура Маматова**

**(Гулистон, Ўзбекистан)**

**ГЁТЕНИНГ «ЁШ ВЕРТЕРНИНГ ИЗТИРОБЛАРИ» РОМАНИ ВА УНИНГ ЖАНР ХУСУСИЯТЛАРИ**

Бадиий таржима ижодий иш бўлиб, у таржимон зиммасига оғир ва масъулиятли вазифани юклайди.Чунки таржимон бирон бир асарни таржима қилар экан, уни асл нусхадагидек бадиий ва жанр хусусиятларини сақлаган ҳолда китобхонга етказиб бериши керак. Китобхон бирон бир таржима қилинган асарни ўқиганда, унинг таржима эканлигини унутсин, шундагина таржимон ўз олдига қўйилган мақсадни,таржима қилишдек масъулиятли вазифани бажарган бўлади.

Ўзбек тилига жаҳон адабиёти дурдоналаридан жуда кўплаб асарлар таржима қилинган.Шундай асарлар сарасига кирувчи романлардан бири буюк немис ёзувчиси Иоганн Вольфганг Гётенинг “Ёш Вертернинг изтироблари” ҳақида тўхталмоқчимиз.

“Ёш Вертернинг изтироблари ” романи Ғарбий Европа тилидан бевосита ўзбек тилига таржима қилинган илк асар бўлиб, 1975 йилда чоп этилган эди.Ҳозиргача яна икки марта қайта нашр этилди ва салкам эллик йилдан бери ўзбек китобхонининг қалбини забт этиб келмоқда.

Гёте бу романни бор-йўғи йигирма уч ёшида, адабиётга эндигина кириб келган даврида яратган.Унгача муаллиф немис рицарлари тарихи мавзусидаги “ Гец фон Берлихинген ” драмаси билан ўша давр адабий муҳитининг диққатини ўзига тортган эди. Бироқ “Вертер” асари ўзига хос жозибаси, ҳиссиётларга бойлиги, тил хусусиятлари билан аввалги драмадан фарқ қиларди.Асар босилиб чиққанданоқ кўплаб тилларга таржима қилинди ва яшин тезлигида тарқалиб кетди.Гёте ушбу романда немис тилининг бутун бойлигию қудратини намойиш қилди ва “ Вертер” туфайли немис тили кенг доираларда тан олинди. Ҳолбуки унгача немислар ўзлари ҳам зодагонлар даврасида француз тилидасўзлашишар, немис тили оддий халқ тилига айланиб қолган эди.

“Вертер” романи босилиб чиққач, севгилисига етишолмаган айрим ёш йигитлар ўз-ўзини ўлдиришгача бориб етдики, натижада китобни тақиқлаб қўйишди. Томас Манн “Гётенинг Вертери “ мақоласида ёзади; “ Айни мана шу хусусияти катта муваффақият тўфонларига сабаб бўлди ва барча сарҳадлардан ошиб ўтиб, бутун оламни гўё лаззатли ажал оғушига отгандек бўлди: роман кишилар қалбини жунбушга келтириб, гўё ер юзини оловли туғён билан қоплади ва порох солинган идишга тушган учқундек таъсир қилди.[2]

Руҳий тушгунлик, ижтимоий муносабатлардаги табақаларга ажратишлар, бир хил зерикарли ҳаёт кишиларни ўз ҳақ-ҳуқуқлари учун қатъий интилишга, курашга даъват этарди.Ана шундай бир шароитда барча Европа мамлакатларидагикитобхонлар ўзлари сезмаган ҳолда “ Вертер ” ни гўё улардаги қалб туғёнларига инқилобий озиқ бера олувчи асар сифатида қарши олишди. Гўё унда улар учун нишонга тегадиган сўз айтилгандек эди.

Хўш, бунчалик шон-шуҳратга сабаб бўлган ушбу асар қандай сабабларга кўра яратилган эди?

1772 йил майида Гёте империя маҳкамасида адвокатлик амалиётини ўташ учун Вецлер шаҳрига боради. Маҳкамадаги ишлар Гётени зериктирар, шаҳар кўчалари тор, ифлос эди.Бироқ шаҳар атрофи гўзал, хушманзара бўлиб, шеърий ва гўзаллик шайдоси бўлган шоир асосий вақтини табиат қўйнида ёшлар даврасида ўтказар, Ҳамерни мутолаа қилар, шеърлар ёзар, расм чизар, қўшиқ куйларди. Шундай кунлардан бирида ёшлар шаҳар чеккасида базм ташкил қилишади ва у ўшанда Шарлотта Буфф исмли 19 яшар “ оқ-сариқ сочли, кўзлари кўк, шўх-шаддот, юқори маълумоти бўлмаса-да, ҳийла зукко, болаларча табиатли, шу билан бирга, жиддий қиз” [2] билан танишади, у билан бирга рақсга тушади ва шу аснода унинг бир “олийжаноб йигит ” га унаштирибқўйилганидан хабар топади.Қизни у бор вужуди билан севиб қолади ва базмнинг эртасигаёқ қизнинг ҳузурига яна боради.Онаси ўлиб, кекса отаси ва ўн битта ука-сингилларига ғамхўрлик қилиш ташвиши елкасида бўлса-да, аммо табиатан қувноқ Лотта, унинг куёви Август Кестнер ҳам, бутун оила аъзолари ҳам шоирни беҳад ҳурмат қилишар, кўкларга кўтаришарди.

Шу тариқа у бутун ёзни суюкли Лотта ҳузурида ўтказади.Бироқ Лотта унга дўстликдан бошқа ҳеч нарса беролмаслигини, борди-ю уни севган тақдирида ҳам Кестнердан воз кечмаслигини унга бир неча бор сездиради. “ Ўтинаман,...оғир бўлинг! Сизга фақат ачинишгина қўлидан келадиган кимсага бефойда боғланишдан воз кечинг!” “Менинг сизга нима керагим бор!Вертер, мен бировга бағишланганман-ку,ахир ” [3]

Хуллас, у севган қизидан дўстликдан бошқа ҳеч нарса кутолмаслигига кўзи етгач, 1772 йил 10 сентябрида уларга бир энлик хатча қолдиради-да, Вецлардан кетади.

Демак, “Вертер” романи реал воқеалар асосига қурилган.Фақат қаҳрамоннинг ўз жонига қасд қилиши бошқа воқеага асосланган.1772 йил 30 октябрида оилали аёлни севиб қолган Иерузалим исмли йигит севгилисига етолмай ўзини ўзи отади.Бу воқеанинг муфассал тафсилотини Кестнер Гётега хат орқали жўнатади ва асар композицияси шу билан ёзувчи миясида пишиб етилади.

1774 йил февралида асарнинг биринчи нусхаси ёзиб тугатилади ва нашр этилди.1778 йилда тўлдирилган иккинчи нусхаси чоп этилди.Орадан узоқ йиллар ўтиб ёзувчи “Шеърият ва ҳақиқат” китобида “Вертер” нинг ёзилиши ҳаётдаги чигалликларни енгиб ўтиш, улардан қутулишга интилиш натижаси, деб таъкидлаган эди.У шундай ёзади:” Бошқаларидан ҳам кўра ушбу асарим менга жунбушга келган ҳалокат чангалидан қутулиб чиқиш имконини берди..Ўзимни баайни юрагидаги дардларни кимгадир тўкиб солган одамдек, енгил, хурсанд, янгича яшашга жазм қилгандек сездим.” [4]

Ёзувчи ўзини қийнаб келган ўй-хаёллардан, ҳаётдаги турли тўсиқлардан, уни ҳалокатга элтувчи мушкулотлардан қутулиш учун ушбу асарни яратди.Юқорида ўзи таъкидлаганидек, “Вертер” – “жунбушгакелган ҳалокат чангалидан қутулиб чиқиш” имконини берувчи восита бўлди ва ёзувчи ҳақиқатни поэзияга айлантирди. Роман таъсирида ўз жонига қасд қилганлар эса, поэзияни хақиқатга айлантиришди. Гёте ўз-ўзини ўлдиролмасди, бундай қилмасликка ундаги ундаги кучли ирода ва истеъдод кўмак берган эди.

Гёте “Вертер” ни дастлаб драматик асар шаклида яратишни мўлжаллаган эди, бироқ бу жанр унга маъқул бўлмаган. Кейин бошқа жанрни, яъни драма, лирика, ҳикоя элементларини ўзида жамлаган роман шаклини танлаган.

“Роман (фр.roman- дастлаб румовий (роман) тилларида ёзилган асар сўзидан олинган бўлиб,) катта ҳажмли эпик асар ҳисобланади. Унинг асосий хусусиятлари инсон ҳаётини бутун мураккаблиги билан ҳар томонлама ва тўлиқ тасвирлашдан, иштирок этувчи шахслар тақдирини акс эттирувчи кўп планли сюжетга эга бўлишдан иборатдир.”

Роман жанри эпик проза жанрларининг энг юксак ва энг охирги ривожланиш нуқтаси бўлди...Роман XVI-XVII асрлардаги мемуар адабиётнинг бой ижодий анъаналаридан фойдаланди.Масалан, денгиз сайёҳларининг кундаликлари ва эсдаликлари “ Робинзон Крузо ” каби романлари юзага келишига сабаб бўлган. XVIII асрга келиб роман кенг эпиклик билан бир қаторда, психологик тасвир жиҳатидан ҳам анча бойиди. Бу даврда Руссо, Гётеларнинг психологик романлари ҳам юзага келди...[1]

Демак, Гётенинг “Вертер” романи ана ўша психологик романлар сирасига мансуб бўлиб, унда шахс харектери, руҳий олами ҳар томонлама очиб берилади.

“Вертер” эпистоляр, яъни хатлардан иборат сентементал асар.Ўша даврда Ричардсон Руссоларнинг хатлар асосидаги сентементал романлари жуда машҳур бўлиб, Гёте ҳам ўша романлар таъсирида “Вертер” ни хатлар асосида яратди. “Вертер” нинг инглиз эпистоляр романларидан фарқи шу эдики, уларда персонажлар бир-бирларига хатлар ёзишади, “Вертер” да эса, фақат бир киши, яъни Вертер дўсти Вилҳелмга ёзади, аҳён-аҳёнда Лоттага, Албертга ёзган хатлари ҳам учрайди. Вилҳелм унга маслаҳатлар беради, саволларига жавоб беради, ўз мулоҳазаларини билдиради. Биз буларни Вертернинг хатларидаги эслатмаларидан билиб оламиз.Масалан, “Менга китобларингни юборайми, деб сўрабсан.” “Нима учун сенга ёзмаётганимни сўрабсан.” Рассомликни ташламаслигимни сўрабсан ” каби.

“Ёш Вертернинг изтироблари” романи ҳажман кичик бўлса-да, бироқ мазмунан кенг қамровли асардир. Унда нафақат қаҳрамонларнинг руҳий олами, нафақат севги изтироблари, балки инсон ва жамият ўртасидаги зиддиятлар бутун бўй-басти билан ишонарли қилиб моҳирона баён этилади.Жамиятдаги мавжуд қусурлар, тўсиқлар, улардан норозилик қаҳрамон фикр-ўйлари, кечинмаларида акс этган.

Бу- шоҳ асардир, унда ҳис-туйғулар ва барвақт етилган истеъдод бир-бирига ғаройиб тарзда қоришиб кетган, - деб ёзади Томас Манн.-Унинг предмети ёшлик ва даҳо, у ёшлик ва даҳодан дунёга келган....Энди икки оғиз сўз –хат ёзувчининг ўзи, ёш Вертер образи ҳақида.У ёш Гётенинг ўзи, фақат унда бунисига табиат ато этган ижодий иқтидор йўқ, холос.. Гёте ўз-ўзини ўлдирмади, чунки у “ Вертер ” ни ва бошқа кўп нарсаларни ёзиши керак эди.[2]

Вертер ҳаётда фақат изтироб чекиш, ўз камчиликларини ожизона кузатиш, билимдонлигидан ҳамлетона нафратланиш, бундан ўзининг қийналишидан бошқа бирон бир вазифани уддалашга қодир бўлмаса-да, Томас Манн уқтирганидек, ҳар қандай чегаралашлардан қутулиб чексизликка интилиш Вертер табиатининг асосидир, шу жиҳатдан у Фаустга ўхшаб кетади.

Вертер ўз-ўзини ўлдиришига келсак, бунга фақат имконсиз севгигина эмас, балки ижтимоий муносабатлардаги тенгсизлик ҳам сабаб бўлган.Қалби ҳиссиётларга лиммо-лим, билимдон, зукко, ҳақиқатгўй ёш йигит севгилисига ҳам етишолмай, ҳаётда ҳам ўз ўрнини тополмай ҳалок бўлади.

Роман ўзбек тилига ҳам маҳорат билан таржима қилинган.Асарнинг ўзига хослиги ҳақида таржимон Янглиш Эгамова мана нималар дейди: “ “ Ёш Вертернинг изтироблари ” романи насрдаги назмдир, лирикадир! Демак, унинг таржимони ҳам, таржима танқидчиси ҳам иш жараёнида ана шу нуқтаи назардан келиб чиқиши лозим.Бу дегани: Унга бошқа насрий асарлар каби эмас, балки гўё лирик достонни таҳлил қилаётгандек муносабатда бўлиш талаб қилинади.Чунки “ Вертер ” кишида ўта нозик, ўта рубоий ҳис- туйғуларни уйғотувчи, гўзал адабий обидадир.”[5]

Ушбу роман ҳақида, унинг таржимаси ҳақида ҳали кўп ёзилади.Битта мақола доирасида унинг барча жиҳатларини қамраб олиб бўлмайди. Айниқса, “ Муҳаббатнома ” китобига кирган нусхаси таржимон томонидан муфассал таҳрир қилинган, тузатилган. Ушбу нусхани олдинги нусхаларга қиёслаб, таҳлил қилиш алоҳида мавзудир.Бунда қизиқарли илмий хулосалар чиқариш имкони бўлади.

**Адабиётлар:**

1. Н.Ҳотамов, Б.Саримсоқов, Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати, Т.”Ўқитувчи ”, 1983,278-279-б.
2. Thomas Mann,Goethes Wherter, „ Es geht um den Menschen “ мақолалар тўпламида, М.,”Прогресс ” нашриёти, 1976, 250, 257-258-бетлар.
3. Й.В.Гёте,Ёш Вертернинг изтироблари ( немис тилидан Янглиш Эгамова таржимаси ) “ Муҳаббатнома ” китобида, романлар, “Шарқ ”НМАК Бош таҳририяти, Т.2013,128 -б.
4. Я.Эгамова, Вертер изтиробларининг талқини, “ Муҳаббатнома ” китобига илова, “Шарқ”,2013,264-б.
5. Я.Эгамова, Вертер ўзбекча сўзлаганда, “ Муҳаббатнома ” китобига илова, “ Шарқ ”, 2013, 473-б.